

SAHIHU-L-BUHARI ME PËRKTHIM NË GJUHËN SHQIPE, NGA FETI MEHDIU, LIBRI- 9, LIBRI 10, LIBRI 11, LIBRI 12, PRISHTINË, 2014-2015. (SAHIHU-L-BUHARI SA PRIJEVODOM NA ALBANSKI JEZIK: KNJIGA 9,10,11,12, PRIŠTINA, 2014-2015, PREVEO FETI MEHDIU)

Objavljivanjem prijevoda na albanski jezik svezaka 9-12 zaokružen je poduhvat prevođenja Buharijeve zbirke hadisa. U prevođenju svesaka od 1-8 bili su uključeni, pored prof. Fetija Mehdiua, pod čijim se vođstvom realizirao ovaj projekat, i drugi uposlenici Odsjeka za orijentalnu filologiju Filološkog fakulteta u Prištini. Sam Feti Mehdiu u prvoj fazi projekta je autor prijevoda treće, četvrte i šeste knjige. Nakon Kosovskog rata, 1999. godine, radna grupa koja je bila uključena u ovaj projekt nije uspjela nastaviti rad po zamišljenom planu iz 1993. godine, te je nastavak, tj., knjige 9. 10. 11. i 12., preveo Feti Mehdiu. Ovim četirima knjigama okončan je prijevod na albanski jezik zbirke hadisa *Sahih al-Buhari*.

Značajno je kazati da se ovi prijevodi iz pera akademika Mehdiua javljaju u vrijeme obilježavanja 30-te godišnjice prvog cjelovitog prijevoda Kur'an-i Kerima na albanski jezik, koji je također uradio Feti Mehdiu.

Prijevod je urađen prema al-Askalanijevoj redakciji teksta zbirke *Sahih al-Buhari*, tako da i albanski prijevod sadrži 97 poglavlja. U posljednjim četiri knjigama: (9. 10. 11. i 12) prevedena su poglavlja (kitab) od 62 do 97, koja uključuju hadise sa rednim brojevima od 3649 do 7653. Sastavljač ove zbirke, al-Askalani je uredio poglavlja tematski, što je sačuvano i u prijevodu na albanski jezik. Dakle i u albanskom izdanju, poglavlja (kitab) označena su u skladu sa sadržajem, tako da i ovdje imamo: *Poglavlje - 62: "Vrlina ashaba"*; *Poglavlje - 63 "Vrlina ensarija (Medine)"*, itd. sve do *Poglavlje 97: "Tevhid 'Allahova Jednota"*.

Knjiga 9, str. 454, (hadisi: 3649-4473) sadrži tri poglavlja: 62: "Vrlina ashaba"; Poglavlje 63: "Vrlina ensarija" i poglavlje 64, "Bitke". Knjiga 10, str. 604, (hadisi: 4474-5350) sadrži slijedeća poglavlja: 65, "Tumačenje Kur'ana", poglavlje 66, "Vrijednosti Kur'ana", poglavlje 67, "Brak" i poglavlje 68, "Razvod braka". Knjiga 11, str. 386, (hadis: 5351-6226), sadrži deset poglavlja: 69-78, u kojim se tretiraju "Izdržavanje", "Hrana", "Kurban", "Odjeća" i sve do "Etike". Knjiga 12, str. 708, (hadis 6227-7563), sadrži devetnaest poglavlja: 79-97, u kojima se nalaze hadisi koji tretiraju pitanja etičke prirode, uključujući i pravne, diplomatske, socijalne, političke perspektive, itd. Ova knjiga otvara se poglavljem 79 "Traženje dopuštenja za ulazak", koji opisuje individualne norme ponašanja u društvu.

Prijevod prati originalni tekst na arapskom jeziku u vertikalnoj formi. Uz svaki hadis navodi se i njegov broj.

Akademik Feti Mehdiu prijevodom Kur'ana na albanski jezik, kao i prevođenjem Buharijeve zbirke hadisa dao je veliki doprinos izvornoj islamistici, posebno u albanskoj sredini.

Liridon Kadriu i Amela Bašović